

※ Ushbu tarjimadan ariza topshirayotganingizda qo'llanma sifatida foydalanishingiz mumkin bo'lib, arizani koreys tilida koreys blankasini to'ldirib, topshirishingiz kerak ekanligini yodda tuting.

<O'zgarish kiritilgan sanasi 2022-05-25>

Qurilish texnikasini topshirishni tasdiqlash hujjati (sotish va sotib olish tranzaksiyalari uchun)

양도인 (인감날인 또는 서명)
Beruvchi shaxs (imzo yoki muhr)

건설기계등록번호 Qurilish mashinasining ro'yxatga olish raqami		매매금액 Savdo narxi	일금 Umumiy miqdor	원정 von
건설기계명 Qurilish mashinasining nomi		계약금 Shartnoma kafolat to'lovi	년 월 일 일금 yil oy kun Umumiy miqdor	원정 von
형식 Turi		중도금 Oraliq to'lov	년 월 일 일금 yil oy kun Umumiy miqdor	원정 von
차대번호 Shassi raqami		잔금 Qoldiq to'lovi	년 월 일 일금 yil oy kun Umumiy miqdor	원정 von
최초등록일 Dastlabki ro'yxatdan o'tish sanasi	년 월 일 yil oy kun	건설기계등록사항변경신고비용 Qurilish mashinasining ro'yxatga olinga ma'lumotlarini o'zgartirish uchun ariza to'lovi	일금 Umumiy miqdor	원정 von

2-modda (bir vaqtning o'zida bajarish va boshqalar). "A" qolgan to'lovni olganda, ro'yxatga olingan ma'lumotlarni o'zgartirish arizasi uchun kerakli hujjatlar va sotib olish obyekti "B"ga topshiradi.

제3조(하자담보책임) 건설기계매매업자(이하 “매매업자”라 한다)는 “갑”을 대리하여 이 건설기계의 성능 등을 「건설기계관리법 시행규칙」 별지 제35호의1서식의 중고건설기계 성능·상태점검기록부를 통하여 “을”에게 알려야 하며, “을”은 이 건설기계를 인수한 후에는 이 건설기계의 고장 또는 불량 등의 사유로 “갑”에게 그 책임을 물을 수 없다. 다만, 매매업자가 매도 또는 매매의 알선을 한 건설기계에 대하여 아래의 보증기간 및 보증내용에 대해서는 계약 또는 관계 법령에 따라 매매업자는 양수인에 대하여 책임을 진다(보증기간 중 인수일부터 보증일 이내에 보증거리를 초과하거나 보증시간을 초과하는 때에는 보증기간이 지난 것으로 본다).

3-modda (nuqsonlarga kafolat). Qurilish mashinalarini sotish va sotib olish kompaniyasi (bundan keyin “sotish va sotib olish kompaniyasi” deb ataladi) “A”ning nomidan qurilish mashinasining holatini va xususiyatlarini “Qurilish mashinalarini boshqarish to‘g‘risida”gi qonunni ijro etish qoidalarining 35-modda 11-shakli orqali “B”ga ma’lum qilishi kerak, “B” qurilish mashinasini qabul qilgandan so‘ng mashina nuqsonlari uchun “A” javobgar bo‘lmaydi. Ammo sotishga yordam bergan qurilish mashinasiga nisbatan quyidagi kafolat muddati va kafolat shartlari bo‘yicha sotish va sotib olish kompaniyasi oluvchi uchun javobgar bo‘ladi (agar kafolat muddati davomida qabul qilingan kundan boshlab kafolat muddatidan oldin kafolat masofasi yoki kafolat vaqti belgilangandan oshsa, kafolat muddati tugatilgan hisoblanadi).

①보증기간: 인수일부터 ()일 또는 () km 또는 () hr

①Kafolat muddati: qabul qilingan kundan () kun yoki () km yoki () soat

②보증내용: ()

②Kafolat shartlari: ()

제4조(사고책임) “을”은 이 건설기계를 인수한 때부터 발생하는 모든 사고에 대하여 자기를 위하여 운행하는 자로서의 책임을 진다.

4-modda (halokat uchun javobgarlik). “B” qurilish mashinasini qabul qilgan kundan boshlab sodir bo‘ladigan barcha halokatlardan boshqaruvchi sifatida javobgardir.

제5조(법률상의 하자책임) 건설기계를 인도하기 이전에 발생한 행정처분 또는 등록사항변경 요건의 미비 등의 하자에 대하여는 “갑”이 그 책임을 진다.

5-modda (yuridik kamchiliklar uchun javobgarlik). Qurilish mashinasi topshirilgunga qadar yuzaga kelgan ma'muriy qarorlar yoki ro'yxatga olingan ma'lumotlarini o'zgartirish bilan bog'liq kamchiliklar uchun “A” javobgardir.

제6조(해약금) “갑”이 계약을 위반한 때에는 “갑”은 해약금으로 계약금의 2배액을 “을”에게 배상해야 하며, “을”이 계약을 위반한 때에는 “을”은 “갑”에게 계약금의 반환을 요구할 수 없다. 다만, 손해 배상의 청구는 이를 방해하지 않는다.

6-modda (shartnomani bekor qilish to‘lovi). Agar “A” shartnomani buzsa, “A” “B”ga shartnoma summasining 2 baravarini to‘lashga majburdir, agar “B” shartnomani buzsa, u holda “B” “A”dan shartnoma summasini qaytarishni talab qila olmaydi. Ammo zararni qoplash bo‘yicha da‘volar bunga to‘sqinlik qilmaydi.

제7조(등록지체책임) 매매업자는 “갑”과 “을”이 매매업자에게 등록사항변경의 대행에 필요한 서류 등의 교부나 권한을 위임한 후 잔금지급일로부터 30일 이내에 등록사항변경신고를 대행하지 않는 때에는 이에 대한 모든 책임을 진다.

7-modda (ro'yxatga olishni kechiktirish uchun javobgarlik). Sotish va sotib olish kompaniyasi “A” va “B” sotish va sotib olish kompaniyasiga ro'yxatga olingan ma'lumotlarini o'zgartirishni amalga oshirish uchun zarur hujjatlar va vakolatni topshirgandan keyin qolgan to'lov o'tkazilgan kundan boshlab 30 kun ichida ro'yxatga olingan ma'lumotlarini o'zgartirishni amalga oshirmagan taqdirda u barcha javobgarlikni o'z zimmasiga oladi.

제8조(계약서) 이 계약서는 년 월 일 4통을 작성하여 “갑”과 “을”이 각각 1통을 소지하고, 등록절차를 대행하는 매매업자가 2통을 소지한다

8-modda (shartnoma). Ushbu shartnoma yil oy kun 4 ta nusxada tuzilib, “A” va “B” har biri bittadan nusxani saqlaydi, qolgan 2 nusxani ro'yxatga olishni amalga oshiruvchi sotish va sotib olish kompaniyasi saqlaydi.

특약사항

Maxsus punktlar

계 약 연 월 일 Shartnoma sanasi			년 yil	월 oy	일 kun
계약 당사자 Shartnoma manfaatdor tomonlari	양도인(갑) Beruvchi (A)	성명(명칭) F.I.O. (nomi) 주민(사업자, 외국인)등록번호 Rezidentning (tadbirkor yoki chet el fuqarosining) ro'yxatga olish raqami 주소 및 전화번호 Manzil va telefon raqami	(인감날인) (muh)		
			(전화: (Telefon raqami:		

	양수인(을) Oluvchi (B)	성명 (명칭) F.I.O. (nomi) 주민(사업자, 외국인)등록번호 Rezidentning (tadbirkor yoki chet el fuqarosining) ro'yxatga olish raqami 주소 및 전화번호 Manzil va telefon raqami	(인) (muhr) (전화: (Telefon raqami:	
	건설기 계매매 업자 Qurilish mashinal arini sotish va sotib olish kompani yasi	허가번호 및 상호 Ruxsat raqami va nomi	제 호 - sonli	제 호 - sonli
		대표자 Rahbar	직인 muhr	직인 muhr
		취급자 Qabul qiluvchi	(인) (muhr)	(인) (muhr)
<p>※ 주의사항</p> <p>※ Eslatma:</p> <p>1. 이 양도증명서는 「건설기계관리법」 제21조에 따라 건설기계매매업의 등록을 한 자 외에는 사용할 수 없으며, 건설기계매매업자는 반드시 직인을 날인해야 합니다.</p> <p>1. Ushbu topshirish guvohnomasidan “Qurilish mashinalarini boshqarish to‘g‘risida”gi qonunning 21-moddasiga binoan qurilish mashinalarini sotish va sotib olish biznesini ro‘yxatdan o‘tkazganlardan boshqa hech kim foydalana olmaydi va qurilish mashinalarini sotish va sotib olish kompaniyasi albatta muhr bosishi kerak.</p> <p>2. 양도인이 서명하는 경우에는 「본인서명사실 확인 등에 관한 법률」 제2조제3호에 따른 본인서명사실확인서를, 양도인이 날인한 경우에는 인감증명서를 첨부해야 합니다.</p> <p>2. Agar beruvchi shaxs imzo chekayotgan bo‘lsa, u holda “Shaxsiy imzoni tekshirish to‘g‘risida”gi qonunning 2-moddasi 3-xatboshiga binoan shaxsiy imzoning haqiqiyiligini tasdiqlovchi hujjat, agar topshiruvchi muhr qo‘ygan bo‘lsa, unda muhr bosmasining haqiqiyiligi to‘g‘risidagi guvohnomani ilova qilishi kerak.</p>				

210mm×297mm[백상지(80g/㎡) 또는 중질지(80g/㎡)]